

Adverbien im Vergleich, eine Analyse von deutschen und russischen Interviews

Präsentation zur Diplomarbeit

Linde Prenn

Mai, 2009



„Eine Sprache zu sprechen bedeutet, Sprechakte in Übereinstimmung mit Systemen konstitutiver Regeln zu vollziehen“ (Searle 1971: 61).

Adverbien/ Schaltwörter

□ Adverb

Sprachzeichenklasse, deren Formen hinsichtlich der Flexion invariant sind. Sie dienen hauptsächlich der Determination anderer Sprachzeichen (Weinrich 1993:547).

Он верно решил задачу.

□ Schaltwort

Vermitteln die Einstellung des Sprechers zum Inhalt seiner Äußerung.

Он, верно, забыл позвонить.

□ Analyse von Geltungs-, Grad- und Fokusausdrücken

Korpus

- Elektronisch
44.000 Wörter, Russisch: 21.613, Deutsch: 22.510
- Quelle
FAZ, Handelsblatt, Seite der
Bundesrepublik Deutschland (www.bundesregierung.de),
Russland (www.kremlin.ru)
Zeitschrift Коммерсантъ
- Thematische Beschränkung
Interviews zum aktuellen Finanzgeschehen, Krise auf den
Börsenmärkten
- Beteiligte
Zeitungsreporter und renommierte internationale
Größen aus der Politik/ Finanzwelt

Analysemethodik

- Semantische Kategorien nach Weinrich
 - Geltungsausdrücke**
<ZUSPRUCH>, <EINSPRUCH>
 - Gradausdrücke**
<SCHÄTZUNG>, <EINSCHRÄNKUNG>
 - Fokusausdrücke**
<AUFFÄLLIGKEIT>, <AUSWEITUNG>

- Pragmatische Analyse der Äußerung
 - Überprüfung des Griceschen Kooperationsmodells



Paul Grice: Gesprächsmaximen

Quality Try to make your contribution one that is true.

Quantity Make your contribution as informative as is required.
Do not make your contribution more informative than is required.

Relevance Be relevant.

Manner Avoid obscurity of expression.
Avoid ambiguity. Be brief, be orderly.

Analysekriterien

- Q Der Ausdruck verstärkt die Äußerung in ihrem Wahrheitsgehalt.
- Q (-) **Quality Hedges**, qualitative Abschwächung, der Wahrheitsgehalt wird als eingeschränkt geltend oder unsicher dargestellt.
- QN (-) **Quantity Hedges**, ungenaue Ausdrücke wie sie im Bereich der Schätzausdrücke zu finden sind.
- QNR Relevanz, durch Hervorkehrung eines Elements unter mehreren möglichen (Fokus-), Verbleiben in einem thematischen Rahmen und Vermeidung von Abschweifungen.
- QNR (-) Quantitäts- oder Relevanzverletzung (Abschweifungen, Redekette wird unterbrochen, Verlust des roten Fadens etc.)
- M Gliederungssignale im Text, Struktur, Ordnung.

Analyseergebnisse Geltungsausdrücke (exemplarisch)

Deutsch

<ZUSPRUCH>

*Natürlich, allerdings, tatsächlich,
wirklich, durchaus, sicher,
sicherlich, jedenfalls*

<EINSPRUCH>

*Vielleicht, wahrscheinlich,
grundsätzlich, möglicherweise,
eventuell, kaum, rein hypothetisch*

Russisch

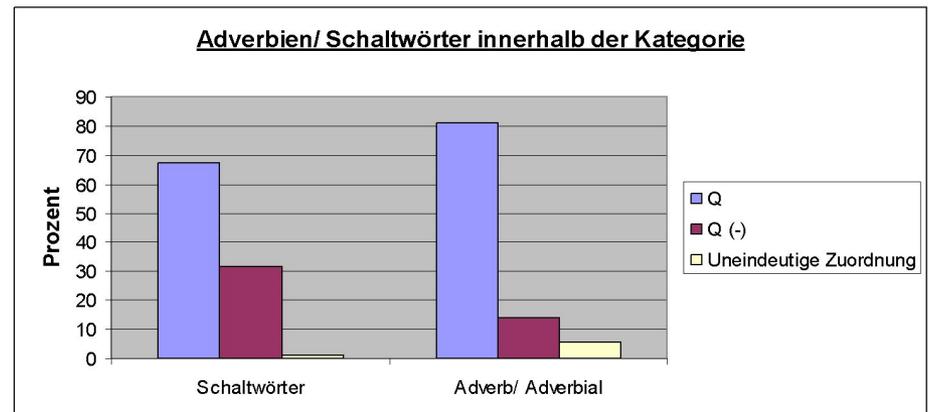
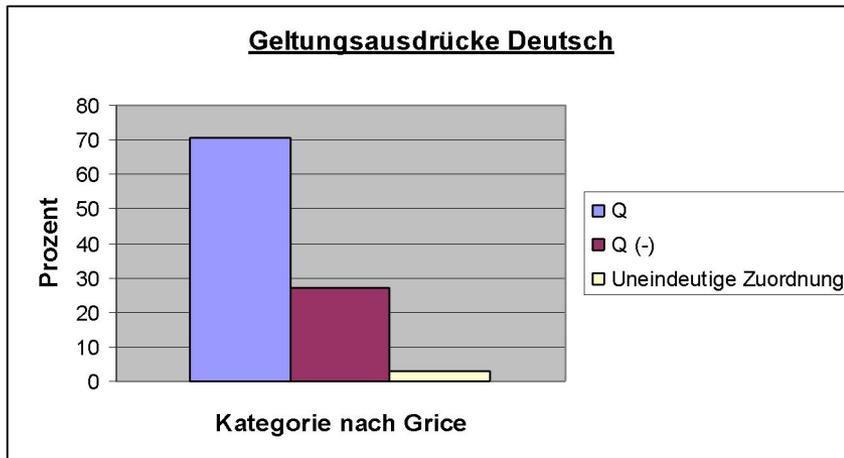
<ZUSPRUCH>

Adverb: *Практически, в целом, в любом
случае, в каждом случае, действительно,*
Schaltwort: *Конечно, естественно,
безусловно, в принципе, действительно,
разумеется*

<EINSPRUCH>

Adverb: *В какой-то мере, теоретически,
по большому счету*
Schaltwort: *Видимо, возможно,
допустим, кажется, может быть, условно*

Geltung: Vergleich Deutsch/ Russisch



Analyseergebnisse Gradausdrücke (exemplarisch)

Deutsch

<SCHÄTZUNG>

*Fast, etwa, rund, knapp, circa, gut,
ein bisschen, mehr als, weniger als*

<EINSCHRÄNKUNG>

*Eher, relativ, kaum, vielmehr, ein
bisschen, einigermaßen, weitgehend,
teilweise, größtenteils, ziemlich,
(nicht) voll/ total/ völlig/ sehr*

Russisch

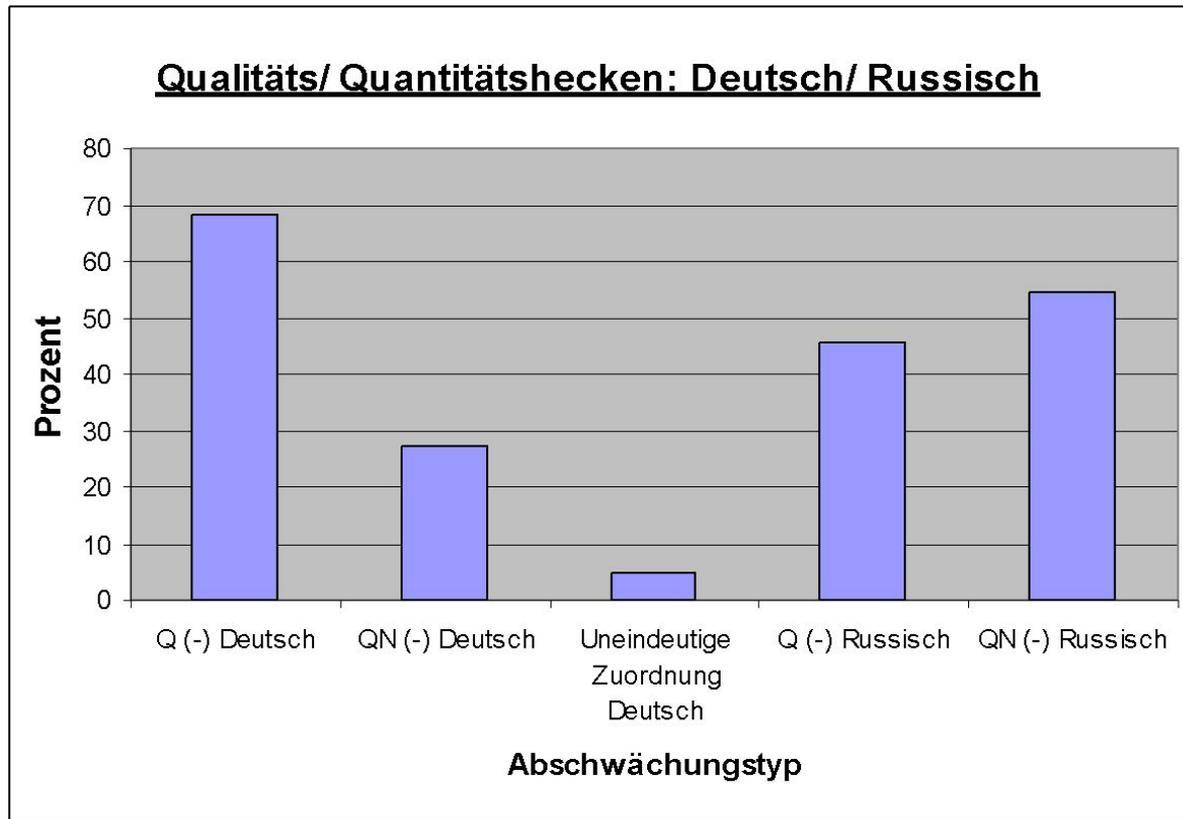
<SCHÄTZUNG>

*Более чем, больше, менее чем,
меньше, минимум,
почти, приблизительно, примерно*

<EINSCHRÄNKUNG>

*Довольно, достаточно, как
минимум, несколько, почти,
примерно, слишком, частично, не
совсем, не вполне, не сильно*

Gradausdrücke: Vergleich Deutsch/ Russisch



Analyseergebnisse Fokusausdrücke (exemplarisch)

Deutsch

<AUFFÄLLIGKEIT>

Beispielsweise, besonders, eben, genau, gerade, insbesondere, in erster Linie, vor allem, im Wesentlichen

<AUSWEITUNG>

Außerdem, darüber hinaus, im Übrigen, übrigens, zudem, zusätzlich

Russisch

<AUFFÄLLIGKEIT>

Adverb: прежде всего, в основном, в первую очередь, особенно, например

Schaltwort: в конечном итоге, в частности, например, по существу, самое главное

<AUSWEITUNG>

Adverb: дальше, иначе, к тому же
Schaltwort: более того, впрочем, кроме того, кстати

Fokus: Vergleich Deutsch/ Russisch

Deutsch

- Relevanz: 50,4%
- Unterstützung der Text- bzw. Argumentationsstruktur: 34%
- Wahrheitsbegründende Wirkung auf Proposition: 20%
- Relevanzverletzung: 6%

Russisch

- Adverbialer und Schaltwortgebrauch zur Begründung von Relevanz im Gesprächsverlauf (ca. 60%)
- Manner: 20% (Adv): 35% (SW)
- Schaltwortgebrauch zur Markierung einer Relevanzverletzung, *кстати*, *впрочем* (6%)



Danke für Ihre Aufmerksamkeit!